

JOHANNES BRAHMS \*

Lieder

ブラームス 歌曲集

15. März 2023

---

\* ブラームス (Johannes Brahms, 1833-1897) ドイツ

## Inhaltsverzeichnis

## 目次

<b>He Zigeuner (Op.103)</b> .....	<b>さあ、ジプシーよ</b> .....	<b>3</b>
He, Zigeuner, greife in die Saiten ein! (Zigeunerlieder 1) (Op.103-1) ...	さあ、ジプシーよ、弦をかき鳴らせ！(ジプシーの歌 1) .....	3
Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb, (Zigeunerlieder 2) (Op.103-2) .....	高く波立つリマの流れよ、どうしてそんなに悲しげなのか、(ジプシーの歌 2) .....	4
Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist? (Zigeunerlieder 3) (Op.103-3) .....	おまえたちは知っているか、いつぼくのいとしいひとが最も美しいかを？(ジプシーの歌 3) .....	4
Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab, (Zigeunerlieder 4) (Op.103-4) .....	愛する神さま、あなたはご存じね、わたしが幾度後悔したかを、(ジプシーの歌 4) .....	5
Brauner Bursche führt zum Tanze sein blauäugig schönes Kind, (Zigeunerlieder 5) (Op.103-5) .....	日焼けした若者が青い眼の美しい娘を相手にして踊り、(ジプシーの歌 5) .....	6
Röslein dreie in der Reihe blühn so rot, (Zigeunerlieder 6) (Op.103-6) .	6) .....	7
Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb, (Zigeunerlieder 7) (Op.103-7) .....	幾度も想い起こすか、いとしいひとよ、(ジプシーの歌 7) .....	8
Rote Abendwolken ziehn am Firmament, (Zigeunerlieder 8) (Op.103-8)	真っ赤な夕焼雲が空を漂ってゆく、(ジプシーの歌 8) .....	9
<b>Verzeichnis der Titel der Werke</b> .....	<b>作品タイトル名索引</b> .....	<b>10</b>

**He Zigeuner**

Op.103

**さあ、ジプシーよ**

(1887)

**He, Zigeuner, greife in die Saiten ein! (Zigeunerlieder  
1)**

Op.103-1

**さあ、ジプシーよ、弦をかき鳴らせ！ (ジプシーの歌  
1)**

1)

詩：フーゴー・コンラート (Hugo Conrat, 1845-1906) - Nach dem Ungarischen - ハンガリア民謡から

曲：コンラート (Hugo Conrato, 1845-1906)

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!

Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!

Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,

Bis die heiße Träne netzet diese Wange!

さあ、ジプシーよ、弦をかき鳴らせ！

不実な娘の歌を奏でよ！

弦をもの悲しく泣かせ、かつうったえさせよ、

熱い涙がこの頬を濡らすまで！

**Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb, (Zigeunerlieder 2)**  
Op.103-2

詩：フーゴー・コンラート (Hugo Conrat, 1845-1906) - Nach dem Ungarischen - ハンガリア民謡から

曲：コンラート (Hugo Conrato, 1845-1906)

Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,

An dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb!

Wellen fliehen, Wellen strömen, rauschen an dem Strand heran zu mir,

An dem Rimaufer laßt mich ewig weinen nach ihr!

高く波立つリマの流れよ、どうしてそんなに悲しげなのか、  
(ジプシーの歌 2)

高く波立つリマの流れよ、どうしてそんなに悲しげなのか、

岸边でぼくはきみに向って声高くうったえる、愛する河よ！

波は去り、波は移り、ざわめきながら岸边のぼくの方に向かう、

リマ河の岸边でいつまでもあのひとを求めるぼくの泣くに任せよ！

**Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist? (Zigeunerlieder 3)**  
Op.103-3

詩：フーゴー・コンラート (Hugo Conrat, 1845-1906) - Nach dem Ungarischen - ハンガリア民謡から

曲：コンラート (Hugo Conrato, 1845-1906)

Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?

Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht küßt.

Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,

Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

おまえたちは知っているか、いつぼくのいとしいひと  
が最も美しいかを？ (ジプシーの歌 3)

おまえたちは知っているか、いつぼくのいとしいひとが最も美しいかを？

それは娘の愛らしい口許が戯れて笑い、口づけをする時なのだ。

娘よ、きみはぼくのものだ、ぼくはきみに心から口づけするよ、

愛する神がきみをただぼくのためにのみお創りになったのだ！

次ページに続く

Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt?

Wenn in seinen Armen er mich umschungen hält?

Schätzelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,

Dich erschuf der lieb Himmel einzig nur für mich!

おまえたちは知っているの、　いつわたしのいという方がわたしの最も気に入るかを？

それはあの方がわたしをその腕で抱きしめてくださるときよ。

いという方、あなたはわたしのもの、わたしは心からあなたにキスするわ、

愛する神があなたをわたしのためにお創りになったのよ！

**Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab, (Zigeunerlieder 4)**

Op.103-4

詩：フーゴー・コンラート (Hugo Conrat, 1845-1906) - Nach dem Ungarischen - ハンガリア民謡から

曲：コンラート (Hugo Conrato, 1845-1906)

**愛する神さま、あなたをご存じね、わたしが幾度後悔したかを、(ジプシーの歌 4)**

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,  
Daß ich meinem Liebsten einst ein Kußchen gab,  
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,  
Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuß.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht

愛する神さま、あなたをご存じね、わたしが幾度後悔したかを、  
わたしがいという方にかつてキスを許したことについて。  
わたしがあの方にキスしなければならないと心が命じたの、  
わたしが生きている限り、わたしはこの初めてのキスのことを思うわ。

愛する神さま、あなたをご存じね、わたしが幾度静かな夜に

[次ページに続く](#)

Ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.

Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,

Armes Herz bleibt ihn ewig, ewig treu.

悲喜こもごもにわたしのいとしい方を思ったことを。

たとえ後悔はつらいとしても、愛情はこころよく、

この哀れな心はいつまでもあの方に誠実でしょうよ。

**Brauner Bursche führt zum Tanze sein blauäugig  
schönes Kind, (Zigeunerlieder 5)**

Op.103-5

詩：フーゴー・コンラート (Hugo Conrat, 1845-1906) - Nach dem Ungarischen - ハンガリア民謡から

曲：コンラート (Hugo Conrato, 1845-1906)

**日焼けした若者が青い眼の美しい娘を相手にして踊り、  
(ジプシーの歌 5)**

Brauner Bursche führt zum Tanze sein blauäugig schönes Kind,

Schlägt die Sporen keck zusammen, Csardasmelodie beginnt,

Küßt und herzt sein süßes Täubchen,

Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;

Wirft drei blanke Silbergulden

Auf das Zimbal, daß es klingt.

日焼けした若者が青い眼の美しい娘を相手にして踊り、

拍車を大胆に打ち鳴らし、チャルダッシュのメロディが始まる。

若者はその愛らしい小鳩にキスし、抱きしめ、

娘を回し、リードし、歓声をあげて、とび跳ね、

シンバルの上にピカピカの銀貨を投げると、

チャリンという響きが聞こえる。

**Röslein dreie in der Reihe blühn so rot, (Zigeunerlieder 6)**  
Op.103-6

一列に並んだ三つのバラが真っ赤に咲いていて、(ジプシーの歌 6)

詩：フーゴー・コンラート (Hugo Conrat, 1845-1906) - Nach dem Ungarischen - ハンガリア民謡から

曲：コンラート (Hugo Conrato, 1845-1906)

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,  
Daß der Bursch zum Mädclen gehe, ist kein Verbot!  
Lieber Gott, wenn das verboten wär,  
Ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr,  
Ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,  
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!  
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,  
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,  
Freudenbecher leeret aus.

一列に並んだ三つのバラが真っ赤に咲いていて、  
若者が娘のところへ行くことは禁じられていない！  
神さま、もしもそれが禁じられているとすれば、  
この美しい広い世界はもうとっくになくなって、  
罪業だけが残ることになるだろうが。

アルフェルトの一番美しい町はケチュケメトだが、  
そこにはきれいで愛らしい娘たちが大勢いるよ！  
友らよ、そこで花嫁を探し求めて、  
結婚を申しこんで、家庭をつくり、  
さあ、歓びの杯を飲み干したまえ。

**Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,  
(Zigeunerlieder 7)**

**幾度も思い起こすか、いとしいひとよ、(ジプシーの  
歌 7)**

Op.103-7

詩：フーゴー・コンラート (Hugo Conrat, 1845-1906) - Nach dem Ungarischen - ハンガリア民謡から

曲：コンラート (Hugo Conrato, 1845-1906)

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,

Was du einst mit heilgem Eide mir gelobt?

Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,

Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,

Lieb du mich, wie ich dich,

Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

幾度も思い起こすか、いとしいひとよ、

きみがかつて聖なる誓いによって約束したことを？

ぼくを裏切ったり、捨てたりしないでほしい、

ぼくがきみをどんなに愛しているのか、わからないかね、

ぼくがきみを愛しているように、きみもぼくを愛してほしい、

そうしたら、神の恩寵がきみに注がれるよ！



**Rote Abendwolken ziehn am Firmament, (Zigeunerlieder 8)**  
Op.103-8

**真っ赤な夕焼雲が空を漂ってゆく、(ジプシーの歌 8)**

詩：フーゴー・コンラート (Hugo Conrat, 1845-1906) - Nach dem Ungarischen - ハンガリア民謡から

曲：コンラート (Hugo Conrato, 1845-1906)

Rote Abendwolken ziehn am Firmament,  
Sehnsuchtsvoll nach dir,  
Mein Lieb, das Herze brennt,  
Himmel strahlt in glühnder Pracht,  
Und ich träum bei Tag und Nacht  
Nur allein von dem süßen Liebchen mein.

真っ赤な夕焼雲が空を漂ってゆく、  
憧れに満ちてきみの方へ向って。  
いとしいきみよ、心は燃えて、  
夕空も燃えるように燦然と輝き、  
ぼくは昼も夜もただひたすらに  
いとしいきみのことばかり夢みているのだ。

## Verzeichnis der Titel der Werke

## ■ B ■

Brauner Bursche führt zum Tanze sein blauäugig schönes Kind, (Zigeunerlieder 5)(日焼けした若者が青い眼の美しい娘を相手にして踊り、(ジプシーの歌 5))Op.103-5 ..... 6

## ■ H ■

Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb, (Zigeunerlieder 2)(高く波立つリマの流れよ、どうしてそんなに悲しげなのか、(ジプシーの歌 2))Op.103-2..... 4  
 He, Zigeuner, greife in die Saiten ein! (Zigeunerlieder 1)(さあ、ジプシーよ、弦をかき鳴らせ！(ジプシーの歌 1))Op.103-1 ..... 3  
 He Zigeuner(さあ、ジプシーよ)Op.103 ..... 3

## ■ K ■

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb, (Zigeunerlieder 7)(幾度も想い起こすか、いとしいひとよ、(ジプシーの歌 7))Op.103-7 ..... 8

## ■ L ■

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab, (Zigeunerlieder 4)(愛する神さま、あなたはご存じね、わたしが幾度後悔したかを、(ジプシーの歌 4))Op.103-4 ..... 5

## 作品タイトル名索引

## ■ R ■

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot, (Zigeunerlieder 6)(一列に並んだ三つのバラが真っ赤に咲いていて、(ジプシーの歌 6))Op.103-6..... 7  
 Rote Abendwolken ziehn am Firmament, (Zigeunerlieder 8)(真っ赤な夕焼雲が空を漂ってゆく、(ジプシーの歌 8))Op.103-8 ..... 9

## ■ W ■

Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist? (Zigeunerlieder 3)(おまへたちは知っているか、いつぼくのいとしいひとが最も美しいかを？(ジプシーの歌 3))Op.103-3 ..... 4

## ■ あ ■

愛する神さま、あなたはご存じね、わたしが幾度後悔したかを、(ジプシーの歌 4)(Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab, (Zigeunerlieder 4))Op.103-4 ..... 5  
 幾度も想い起こすか、いとしいひとよ、(ジプシーの歌 7)(Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb, (Zigeunerlieder 7))Op.103-7..... 8  
 一列に並んだ三つのバラが真っ赤に咲いていて、(ジプシーの歌 6)(Röslein dreie in der Reihe blühn so rot, (Zigeunerlieder 6))Op.103-6..... 7  
 おまへたちは知っているか、いつぼくのいとしいひとが最も美しいかを？(ジプシーの歌 3)(Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist? (Zigeunerlieder 3))Op.103-3 ..... 4

## ■ さ ■

- さあ、ジプシーよ (He Zigeuner)Op.103 ..... 3  
さあ、ジプシーよ、弦をかき鳴らせ！ (ジプシーの歌 1)(He, Zigeuner, greife in  
die Saiten ein! (Zigeunerlieder 1))Op.103-1 ..... 3

## ■ た ■

- 高く波立つリマの流れよ、どうしてそんなに悲しげなのか、 (ジプシーの歌  
2)(Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb, (Zigeunerlieder 2))Op.103-2 ..... 4

## ■ は ■

- 日焼けした若者が青い眼の美しい娘を相手にして踊り、 (ジプシーの歌  
5)(Brauner Bursche führt zum Tanze sein blauäugig schönes Kind,  
(Zigeunerlieder 5))Op.103-5 ..... 6

## ■ ま ■

- 真っ赤な夕焼雲が空を漂ってゆく、 (ジプシーの歌 8)(Rote Abendwolken  
ziehn am Firmament, (Zigeunerlieder 8))Op.103-8..... 9